

УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ



СИЛАБУС Навчальної дисципліни Історія перекладу

Статус дисципліни	Обов'язкова циклу професійної підготовки
Код та назва спеціальності та спеціалізації (за наявності)	035-Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.
Назва освітньої програми	Переклад з англійської мови
Освітній ступінь	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Обсяг дисципліни (кредитів ЄКТС)	3 кредити ЄКТС (90 академічних годин)
Терміни вивчення дисципліни	7,8 семестри
Назва кафедри, яка викладає дисципліну, аббревіатурне позначення	Кафедра перекладу та іноземних мов, КПІМ
Мова викладання	Українська

Лектор



к. філол. н. Кирпита Тамара Володимирівна

корпоративний E-mail: t.v.kyrpyta@ust.edu.ua

лінк на персональну сторінку викладача на сайті кафедри:
<https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p-2/e2398>

лінк на дисципліну (за наявністю)

місцезнаходження кафедри: пр. Гагаріна, 4, к. 422,
номер телефону: 3748264

Передумови вивчення дисципліни	Навчальна дисципліна «Історія перекладу» тісно пов'язана з такими дисциплінами циклу фахової підготовки, як «Теорія перекладу», «Історія англійської мови», «Практичний курс усної англійської мови», «Практичний курс читання та перекладу з англійської мови», «Практика перекладу з англійської мови».
Мета навчальної дисципліни	ознайомлення студентів з роллю, місцем та еволюцією перекладу як виду діяльності в умовах різних соціо-історичних епох та культурних станів суспільства, впливом перекладу на формування культур та національних мов, на поширення знань та релігій, еволюцію принципів перекладу та перекладацької думки, перекладацькими персоналіями. Водночас метою курсу є виховання студентів у дусі загальнолюдських цінностей, розвиток у них поваги до культурних надбань інших народів, розширення загальнокультурного та політичного світогляду. Історія світової культури, розглянута під кутом перекладу, демонструє постійний рух ідей та форм, а також те, що завдяки діяльності перекладачів культури засвоюють нові впливи. Простежити шляхи взаємовідносин між культурами і є метою

	історії перекладу. У курсі викладаються головні положення історії перекладу та історії перекладацької думки.
Очікувані результати навчання	Здатність організувати процес свого навчання й самоосвіти, використовувати теоретичні знання у практичних ситуаціях. Розуміти основні проблеми філології та перекладу і розв'язувати їх із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. Вміти ідентифікувати і порівнювати перекладацькі школи, визначати їх особливості, робити висновок про їх значення для розвитку перекладознавства.
Зміст дисципліни	Розділ 1. Переклад як важливий фактор взаємодії культури та літератури. Розділ 2. Розвиток перекладу в Середні Віки у Західній Європі. Розділ 3. Перекладацька діяльність у 17-21 ст.
Контрольні заходи та критерії оцінювання	Оцінювання розділів 1-3 здійснюється за результатами виконання трьох підсумкових контрольних робіт у тестовій формі за 12-бальною шкалою. Підсумкова оцінка навчальної дисципліни визначається як середнє арифметичне 3 контрольних робіт за 12-бальною шкалою.
Політика викладання	Політика курсу «Історія перекладу» регламентована «Положенням про організацію освітнього процесу в УДУНТ». Систематичне відвідування аудиторних занять з дисципліни «Лінгвокраїнознавство країн англійської мови» є обов'язковим для всіх студентів, окрім здобувачів вищої освіти із обмеженими можливостями з поважних причин. При цьому відпрацювання студентами пропущених аудиторних занять та контрольних заходів передбачено у час, відведений для консультацій. Консультації можуть бути індивідуальними або проводитись для академічної групи студентів. Здобувачі вищої освіти мають дотримуватись принципів і правил Кодексу академічної доброчесності, спрямованому на формування самостійної і відповідальної особистості, спроможної навчатися, викладати і займатися науковою діяльністю, дотримуючись етичних та правових норм (https://ust.edu.ua/documents/files/uploads/kodeks-akademichnoyi-dobrochesnosti.pdf).
Засоби навчання	Навчальний процес передбачає використання підручників та навчальних посібників, платформи Zoom для проведення онлайн-занять, використання веб-сервісу для дистанційного навчання Google Classroom.
Навчально-методичне забезпечення	<p style="text-align: center;">Основна література</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник / А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2009. – 543 с. 2. Корунець І.В. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу / І.В. Корунець. – К.: КДПУ, 2000. – 86 с. 3. Рильський М.Т. Мистецтво перекладу / М.Т. Рильський. – К.: Рад. письменник, 1975. – 140 с. <p style="text-align: center;">Допоміжна література</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Баран Г. Переклади Святого Письма рідною мовою - невід'ємний елемент світової культури / Г. Баран // Українська мова й література в середніх школах, гімназіях, ліцеях та колегіумах. - 2004.- 1. - С.117-127. 5. Стріха М. Історія й сьогодення українського поетичного перекладу (XII-XX ст.): Курс лекцій / Максим Стріха // Записки перекладацької майстерні 2000-2001. – Т. 2. – Львів, 2002. – 208 с. 6. Тимошик М. Книга серед книг: (Історія перекладу й видання Святого Письма українською мовою) / М. Тимошик // Берегиня. - 2000.- 4. - С.6-18. 7. Чередниченко О.І. Про мову і переклад / О.І. Чередниченко. – К.:

Либідь, 2007. – 248 с.

8. Шмігер Т.В. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Т.В. Шмігер. – К.: Смолоскип, 2009. – 342 с.